

TREATIES AND CONVENTIONS.

August 31, 1887.

Treaty between the United States of America and Peru of friendship, commerce, and navigation. Concluded at Lima, August 31, 1887; ratification with amendment advised by the Senate, May 10, 1888; ratified by the President, June 6, 1888; ratified by the President of Peru, September 22, 1888; ratifications exchanged at Lima, October 1, 1888; proclaimed November 7, 1888.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Preamble.

Whereas a treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Republic of Peru was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at the city of Lima, on the thirty-first day of August, one thousand eight hundred and eighty-seven, which Treaty, as amended by the Senate of the United States, and being in the English and Spanish languages, is word for word as follows:

Contracting parties.

The United States of America and the Republic of Peru, being mutually animated with the desire, to render permanent the friendly relations which happily have always subsisted between them, and to place their international intercourse upon the most liberal basis, have resolved to fix clear rules for their future guidance, through the formation of a treaty of friendship, commerce, and navigation. To attain this purpose, the President of the United States of America has conferred full powers on Charles W. Buck, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of said Government, to the Government of Peru, and the President of Peru has conferred like full powers upon Señor Don Carlos M. Elias, Minister of Foreign Relations who, after comparing their respective powers, found to be in proper form, have agreed upon the following articles:

Plenipotentiaries.

La República del Perú y la de los Estados Unidos de América, hallándose mutuamente animadas del deseo de hacer permanentes las relaciones de amistad que felizmente han subsistido siempre entre ellas, y de establecer sus relaciones internacionales sobre las bases mas liberales, han resuelto fijar reglas claras para su futuro gobierno, por medio de un tratado de amistad, comercio y navegacion. Y para lograr este propósito, el Presidente de la República del Perú ha conferido plenos poderes á Su Excelencia el Sr. Don Carlos M. Elias, Ministro de Relaciones Exteriores, y el Presidente de los Estados Unidos de América á Su Excelencia el Señor Don Carlos W. Buck, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca del Gobierno del Perú; los cuales, despues de haber canjeado sus respectivos Plenos Poderes y halládoslos en debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTICLE I.

There shall be perfect and perpetual peace and friendship between the United States of America and the Republic of Peru, and between their respective territories, people, and citizens, without distinction of persons or places.

ARTICLE II.

The United States of America and the Republic of Peru mutually agree that there shall be reciprocal liberty of commerce and navigation between their respective territories and citizens; the citizens of either Republic may frequent with their vessels all the coasts, ports, and places of the other, wherever foreign commerce is permitted, and reside in all parts of the territory of either, and occupy the dwellings and warehouses which they may require, subject to the existing laws; and everything pertaining thereto shall be respected, and shall not be subjected to any arbitrary visits or search. The said citizens shall have full liberty to trade in all parts of the territories of either, according to the rules established by the respective regulations of commerce, in all kinds of goods, merchandise, manufactures, and produce not prohibited to all, and to open retail and wholesale stores and shops under the same municipal and police regulations as native citizens; and they shall not in this respect be liable to any other or higher taxes or imposts than those which are or may be paid by native citizens. The citizens of either country shall also have the unrestrained right to travel in any part of the possessions of the other, and shall in all cases enjoy the same security and protection as the natives of the country wherein they reside, on condition of their submitting to the laws and ordinances there prevailing; they shall not be called upon for any forced loan or extraordinary contribution for any military expedition, or for any public purpose whatever, nor shall they be liable to any embargo, or be

ARTÍCULO I.

Habrá perfecta y perpétua paz y amistad entre la República del Perú y los Estados Unidos de América, y entre sus respectivos territorios, pueblos y ciudadanos, sin distincion de personas ó lugares.

Peace and friendship.

ARTÍCULO II.

La República del Perú y los Estados Unidos, de América convienen mutuamente en que habrá libertad recíproca de comercio y navegacion entre sus respectivos territorios y ciudadanos. Los ciudadanos de cualquiera de las dos repúblicas podrán frecuentar con sus buques todas las costas, puertos y lugares de la otra en que se permite el comercio extranjero; residir en cualquier punto de los territorios de la otra y ocupar las casas y almacenes que necesiten, sujeto á las leyes vigentes; y todo lo que les pertenezca será respetado y exento de toda visita ó pesquiza arbitraria. Dichos ciudadanos gozarán de entera libertad para comerciar en todas partes del territorio de la otra, segun las reglas establecidas por las respectivas leyes de comercio, en todo género de efectos, mercaderías, manufacturas y productos de lícito comercio, y abrir tiendas por menor y mayor, sometiéndose á las mismas leyes, decretos y usos establecidos para los ciudadanos del país; y no estarán sujetos á mayores contribuciones ó impuestos que las que pagan ó deban pagar los ciudadanos naturales. Los ciudadanos de cualquiera de los dos países tendrán tambien el derecho ilimitado de viajar por cualquiera parte de las posesiones del otro, y en todos los casos gozarán de la misma seguridad y proteccion que los naturales del país donde residen, con condicion de someterse á las leyes y ordenanzas que en él se observen; no se les exigirá ningun empréstito forzoso, ni ninguna contribucion extraordinaria, ni estarán sujetos, por motivo de expediciones militares ó cualquier servicio público, á que se les embargue ó se les detenga

Liberty of commerce and navigation.

Taxation to be equal.

Right to travel.

detained with their vessels, cargoes, merchandise, goods, or effects, without being allowed therefor a full and sufficient indemnification, which shall in all cases be agreed upon and paid in advance.

ARTICLE III.

No higher or other duties, or charges on account of tonnage, light-houses or harbor dues, pilotage, quarantine, salvage in case of damage or shipwreck, or any other local charges, shall be imposed in any ports of Peru, on vessels of the United States, than those payable in the same ports by Peruvian vessels, nor in any of the ports of the United States on Peruvian vessels, than shall be payable in the same ports by vessels of the United States.

ARTICLE IV.

All kinds of merchandise and articles of commerce which may be lawfully imported into the ports and territories of either of the high contracting parties in national vessels may also be so imported in vessels of the other party without paying other or higher duties or charges, of any kind or denomination whatever, than if the same merchandise and articles of commerce were imported in national vessels; nor shall any distinction be made in the manner of making payment of the said duties or charges. It is expressly understood that the stipulations in this and the preceding article are to their full extent applicable to the vessels, and their cargoes, belonging to either of the high contracting parties arriving in the ports and territories of the other, whether the said vessels have cleared directly from the ports of the country to which they appertain, or from the ports of any other nation.

ARTICLE V.

No higher or other duties or charges shall be imposed or levied upon the importation into the ports and territories of either of

sus buques, cargamentos, mercaderías ó efectos, sin concederles por ello una plena y suficiente indemnizacion, que en todo caso se convenga y pague adelantada.

ARTÍCULO III.

No se exigirán otros ó mas altos derechos en razon de toneladas, fano, puerto, pilotage, cuarentena y salvamento, en casos de avería ó naufragio, ni otros impuestos locales, en puertos de la República del Perú á los buques de los Estados Unidos que los que pagaren en dichos puertos los buques peruanos; ni en los puertos de los Estados Unidos á los buques peruanos que los que pagáren en los mismos puertos los buques de los Estados Unidos.

ARTÍCULO IV.

Toda clase de mercaderías y artículos de comercio que sean importados legalmente en los puertos y territorios de cualquiera de las altas partes contratantes, en buques nacionales, podrán serlo tambien en los buques de la otra nacion, sin pagar otros ó mas altos derechos é impuestos, cualquiera que sea su denominacion, que si las mismas mercaderías ó artículos fuesen importados en buques nacionales. Ni se hará distincion alguna en el modo de hacer los pagos de los mencionados derechos ó impuestos. Queda expresamente convenido que las estipulaciones de este y del artículo anterior son aplicables, en toda su extension, á los buques y sus cargamentos pertenecientes á cualquiera de las altas partes contratantes, que lleguen á los puertos y territorios de la otra, ya sea en el caso de que dichos buques hayan salido directamente de los puertos del país á que pertenecen, ó de los puertos de cualquiera otra nacion.

ARTÍCULO V.

No se exigirán otros ó mas altos derechos á la importacion en los puertos y territorios de cualquiera de las altas partes contratantes,

Equality of tonnage,
etc., dues.

Reciprocal right of
importation.

Equality of import
duties.

the high contracting parties of any article, the produce, growth, or manufacture of the other party, than are, or shall be, payable on the like article, being the produce, growth, or manufacture of any other country; nor shall any prohibition be imposed upon the importation of any article, the produce, growth, or manufacture of either party, into the ports or territories of the other, which shall not equally extend to all other nations.

ARTICLE VI.

All kinds of merchandise and articles of commerce which may be lawfully exported from the ports and territories of either of the high contracting parties in national vessels, may also be exported in vessels of the other party; and they shall be subject to the same duties only, and be entitled to the same drawbacks, bounties, and allowances, whether the same merchandise and articles of commerce be exported in vessels of the one party or in vessels of the other party.

ARTICLE VII.

It is hereby declared that the stipulations of the present treaty are not to be understood as applying to the navigation and coasting trade between one port and another, situated in the territories of either contracting party, the regulation of such navigation and trade being reserved respectively by the parties according to their own separate laws. Vessels of either country shall, however, be permitted to discharge part of their cargoes at one port open to foreign commerce in the territories of either of the high contracting parties, and to proceed with the remainder of their cargo to any other port or ports of the same territories open to foreign commerce, without paying other or higher tonnage-dues or port-charges in such cases than would be paid by national vessels in like circumstances; and they shall be permitted to load in like manner at different ports in the same voyage outward.

de cualquier artículo, producto ó manufactura de la otra, que los que se pagan ó pagaren por el mismo artículo, producto ó manufactura de cualquier otro país; ni se impondrá prohibicion alguna á la importación de cualquier artículo, producto ó manufactura de cada una de las partes á los puertos ó territorios de la otra, sin que la prohibicion se estienda igualmente á todas las demas naciones.

ARTÍCULO VI.

Toda clase de mercaderías y artículos de comercio que puedan exportarse legalmente de los puertos y territorios de cualquiera de las dos altas partes contratantes en buques nacionales, podrán exportarse tambien en buques de la otra parte, pagando estos únicamente los mismos derechos, y gozando de los mismos descuentos, primas y franquicias que si la misma mercadería ó los mismos artículos de comercio se exportasen en buques de la una ó de la otra parte.

ARTÍCULO VII.

Se declara que las estipulaciones del presente tratado no se considerarán aplicables á la navegacion y comercio de cabotage entre un puerto y otro situado en el territorio de cualquiera de las partes contratantes, pues la regulacion de este comercio está reservada respectivamente á las leyes particulares de cada una de las partes. Sin embargo, los buques de cualquiera de los dos países podrán descargar parte de sus cargamentos en un puerto habilitado para el comercio extranjero, perteneciente al territorio de cualquiera de las altas partes contratantes, y continuar con el resto de su carga á cualquier otro puerto ó puertos del mismo territorio, abiertos al comercio extranjero, sin pagar otros ó mayores derechos de toneladas ó de que pagan en tales casos los buques nacionales en circunstancias análogas; y del mismo modo se les permitirá cargar en diferentes puertos, en el mismo viage, para otros países.

Right of exportation.

Coasting trade excepted.

Discharging and loading cargoes.

ARTICLE VIII.

Privileges for steam-vessels in Peruvian coast-trade.

The Republic of Peru, desiring to increase the intercourse along its coasts by means of steam-navigation, hereby engages to accord to any citizen or citizens of the United States, who may establish a line of steam-vessels to navigate regularly between the different ports of entry within the Peruvian territories, the same privileges of taking in and landing freight and cargo, entering the by-ports for the purpose of receiving and landing passengers and their baggage, specie and bullion, carrying the public mails, establishing depots for coal, erecting the necessary machine and workshops for repairing and refitting the steam-vessels, and all other favors enjoyed by any other association or company whatsoever. It is furthermore understood between the two high contracting parties that the vessels of either shall not be subject in the ports of the other party to any duties of tonnage, harbor, or other similar duties whatsoever, than those that are or may be paid by any other association or company as provided by law current at the time of application.

ARTICLE IX.

Ownership to carry nationality of vessels.

For the better understanding of the preceding articles, it is stipulated and agreed that every vessel belonging exclusively to a citizen or citizens of either country, and flying the flag of such country, shall be considered as a vessel of that country.

ARTICLE X.

Freedom of commerce and trade.

The merchants, commanders, or masters of vessels, and other citizens of either contracting party, shall be wholly free to manage their own business and affairs in all the ports and places within the jurisdiction of the other, or to commit their business and affairs to the management of any person whom they may choose

ARTÍCULO VIII.

Deseando la República del Perú aumentar la comunicacion entre los puntos de su costa por medio de la navegacion por vapor, se compromete desde ahora á conceder á cualquiera ciudadano ó ciudadanos de los Estados Unidos que establezcan una línea de vapores para navegar con regularidad entre los diferentes puertos de entrada en el territorio peruano, los mismos privilegios para embarcar y desembarcar carga ó flete, entrar en los puertos intermedios con el objeto de recibir y desembarcar pasajeros y sus equipajes, dinero, oro y plata en barras, llevar las balijas de correos, formar depósitos para carbon, establecer máquinas y talleres para reparar y carenar los vapores y todos los demas favores que goce cualquiera otra sociedad ó compañía. Convienen ademas las altas partes contratantes, en que los buques de cualquiera de ellas no estarán obligados á pagar, en los puertos de la otra, ninguna clase de derechos de tonelaje, puerto ni otros semejantes, que los que pagan ó pagaren los de cualquiera otra sociedad ó compañía en conformidad con las leyes vigentes, al tiempo de su aplicacion.

ARTÍCULO IX.

Para la mejor inteligencia de los artículos precedentes, se ha estipulado y convenido que todo buque perteneciente exclusivamente á ciudadano ó ciudadanos de alguna de las Repúblicas contratantes y que enarbole la bandera de una de ellas, será considerado como perteneciente al Estado cuyo pabellon lleve.

ARTÍCULO X.

Los negociantes, capitanes de buque y todos los ciudadanos de cada una de las partes contratantes, tendrán en los territorios de la otra plena libertad para manejar por sí sus negocios ó encomendarlos á la persona que quieran emplear como agente corredor, factor ó intérprete. No se les obligará á que empleen

to appoint as agent, factor, consignee, or interpreter. They shall not be restrained in the choice of persons to act in such capacities, or be compelled to pay any salary or remuneration to any one whom they do not wish to employ. Absolute freedom shall be given, as well with respect to the consignment and sale of their merchandise and articles of commerce, as to the purchase of their returns, unloading, loading, and sending off their vessels. The buyer and seller shall have full liberty to bargain together and fix the price of any merchandise or articles of commerce imported into or to be exported from the territories of either contracting party, the regulations of commerce established in the respective countries being in every case duly observed.

personas determinadas para el desempeño de estos servicios, ni tampoco á dar ningun salario ó remuneracion á quien no quieran ocupar. Gozarán de libertad absoluta, asi para consignar y vender sus mercaderías y artículos de comercio, como para comprar los retornos, descargar, cargar y despachar sus buques. El comprador y vende dor tendrán plena libertad para arreglar entre sí y fijar el precio de cualquiera mercancia ó efectos de comercio que se hayan de importar ó de exportar de los territorios de cualquiera de ambas partes contratantes, observándose en todo caso los reglamentos de comercio vijentes en los respectivos paises.

Agents.

Consignments.

ARTICLE XI.

ARTÍCULO XI.

The citizens of either of the high contracting parties shall have the full power and liberty to dispose of their personal and real estate and effects of every kind and description, within the jurisdiction of the other, by sale, donation, testament, or otherwise; and their heirs or representatives, being citizens of the other party, shall succeed to the said personal and real estate and effects, whether by testament or *ab intestato*, and may take possession of the same themselves or by others acting for them, and dispose of the same at their pleasure, paying such dues only as the citizens of the country, wherein said estate and effects may be, shall be subject to pay in like cases.

Los ciudadanos de cada una de las partes contratantes podrán disponer de sus bienes muebles ó inmuebles dentro de la jurisdiccion de la otra, por renta, donacion, testamento ó de cualquier otro modo, y sus herederos ó representantes, sí son ciudadanos de la otra parte, sucederán en los susodichos bienes muebles ó inmuebles, ya sea por testamento ó abintestato; y pueden tomar posesion de ellos, bien por sí mismos, ó por otros que obren en su nombre, y disponer de ellos á su voluntad, pagando únicamente aquellos derechos á que en tales casos están sujetos los ciudadanos del país donde se hallan los bienes precitados.

Disposal of property.

ARTICLE XII.

ARTÍCULO XII.

If any vessel belonging to the citizens of either of the high contracting parties should be wrecked, suffer damage, or be left derelict on or near the coasts within the territories of the other, all assistance and protection shall be given to such vessel and her crew; and the vessel, or any part thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereto,

En caso de que un buque perteneciente á ciudadanos de cualquiera de las partes contratantes naufragase, sufriese avería, ó fuese abandonado en las costas, ó cerca de las costas de la otra, se dará á dicho buque y á su tripulacion toda asistencia y proteccion: y el buque, cualquiera parte de él, todos los artículos que le pertenecen, y las mercaderías que de él

Assistance to wrecked, etc., vessels.

together with all the merchandise which shall be saved therefrom, or the produce thereof, if sold, shall be faithfully restored to the owners or their agents, they paying only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the rate of salvage which would have been payable, in like case by national vessels; and it shall be permitted for them to unload the merchandise and effects on board, with the proper precautions to prevent their illicit introduction, without exacting in such case any duty, impost or contribution whatever provided the same be exported.

ARTICLE XIII.

Right of shelter.

When through stress of weather, want of water or provisions, pursuit of enemies or pirates, the vessels of one of the high contracting parties, whether of war, (public or private,) or of trade, or employed in fishing, shall be forced to seek shelter in the ports, rivers, bays, and dominions of the other, they shall be received and treated with humanity; sufficient time shall be allowed for the completion of repairs, and while any vessel may be undergoing them, its cargo shall not unnecessarily be required to be landed either in whole or in part; all assistance and protection shall be given to enable the vessels to procure supplies, and to place them in a condition to pursue their voyage without obstacle or hinderance.

ARTICLE XIV.

Return of property captured by pirates.

All vessels, merchandise, and effects belonging to the citizens of either of the high contracting parties, which may be captured by pirates either on the high seas or within the limits of its jurisdiction, and may be carried into or found in the rivers, roads, bays, ports, or dominions of the other, shall be delivered up to the owners or their agents, they proving, in due and proper form, their rights before the competent tribunals, it being understood that the claim thereto shall be made within two

se salvaren, ó el producto de los mismos, si se vendieren, serán fielmente entregados á sus dueños ó agentes; pagando únicamente los gastos hechos para conservar los efectos, y los derechos de salvamento que hubiera pagado en semejante caso un buque nacional. Y se permitirá en este caso descargar las mercaderías ó efectos que se hallen á bordo, con las precauciones necesarias para prevenir su ilícita introduccion, sin que se exija ningun impuesto ó contribucion, con tal de que sean exportados.

ARTÍCULO XIII.

Cuando á causa de mal tiempo, falta de agua ó de viveres, persecucion de enemigos ó de piratas, los buques de una de las altas partes contratantes de guerra ó mercantes, ó empleados en la pesca, se vean obligados á buscar abrigo en los puertos, rios ó lugares de los dominios de la otra, seran recibidos y tratados con humanidad; se les concederá el tiempo suficiente para que terminen sus reparos, y mientras cualquier buque se halle en este caso no se le exigirá que descargue en todo á parte, á no ser preciso, prestándole todo favor y proteccion auxilios y se ponga en estado de proseguir su viaje sin obstáculo ni molestia.

ARTÍCULO XIV.

Todos los buques, mercaderías y efectos pertenecientes á ciudadanos de una de las altas partes contratantes que sean apresados por piratas, bien en alta mar, ó dentro de los límites de su jurisdiccion, y que fuesen llevados ó encontrados en los rios, radas ó bahias, puertos ó dominios de la otra, serán entregados á los dueños ó á sus agentes, con tal que prueben en propia y debida forma sus derechos ante los tribunales competentes: debiendo entenderse que el reclamo ha de hacerse dentro del término de dos

years by the owners themselves, their agents, or the agents of the respective Governments.

años por los mismos dueños, sus agentes, ó los de sus respectivos Gobiernos.

ARTICLE XV.

ARTÍCULO XV.

The high contracting parties promise and engage to give full and perfect protection to the persons and property of the citizens of each other, of all classes and occupations, who may be dwelling or transient in the territories subject to their respective jurisdiction; they shall have free and open access to the tribunals of justice for their judicial recourse, on the same terms as are usual and customary with the natives or citizens of the country in which they may be; and they shall be at liberty to employ, in all causes, the advocates, attorneys, notaries, or agents, of whatever description, whom they may think proper. The said citizens shall not be liable to imprisonment without formal commitment under a warrant signed by a legal authority, except in cases *flagrantis delicti*; and they shall in all cases be brought before a magistrate or other legal authority for examination within twenty-four hours after arrest; and if not so examined, the accused shall forthwith be discharged from custody. Said citizens, when detained in prison, shall be treated, during their imprisonment, with humanity, and no unnecessary severity shall be exercised toward them.

Cada una de las altas partes contratantes ofrece y se compromete á dar la mas cumplida proteccion á las personas y propiedades de los ciudadanos de la otra, de todas clases y ocupaciones, que puedan estar en los territorios sujetos á su respectiva jurisdiccion, ya sean transeuntes ó domiciliados, dándoles libre acceso ante los tribunales de justicia para sus recursos judiciales, en los mismos términos que son de uso y costumbre con los naturales ó ciudadanos del país en donde se hallen; para cuyo efecto podrán emplear en defensa de sus derechos, los abogados, procuradores, escribanos y agentes de cualquier clase que crean conveniente. Dichos ciudadanos no podrán ser presos sin que preceda un auto de prision y en vista de una orden firmada por una autoridad legal, (excepto en los casos de delito en fragante,) y siempre se les hará comparecer ante un majistrado ú otra autoridad legal para tomarles declaraciones, dentro del término de veinticuatro horas despues del arresto, y si en ese tiempo no se le han tomado declaraciones, el acusado será puesto inmediatamente en libertad. Cuando se detenga á los dichos ciudadanos, se les tratará con humanidad durante su prision, y no se empleara con ellos ningun rigor innecesario.

Protection to persons and property.

Imprisonment.

ARTICLE XVI.

ARTÍCULO XVI.

It is likewise agreed that perfect and entire liberty of conscience shall be enjoyed by the citizens of both the contracting parties in the countries subject to the jurisdiction of the one or the other, without their being liable to be disturbed or molested on account of their religious belief, so long as they respect the laws and established usages of the country. Moreover, the bodies of the citizens of one of the contracting par-

Se conviene asimismo en que los ciudadanos de las dos partes contratantes disfrutaran entera y perfecta libertad de conciencia en los países sometidos á la jurisdiccion de la una y de la otra, sin estar sujetos á ser perturbados ó molestados á causa de su creencia religiosa, en tanto que respeten las leyes y usos establecidos del país. Además, los cuerpos de los ciudadanos de una de las partes contratantes que murieren en los

Religious liberty.

Right of burial.

ties who may die in the territories of the other shall be buried in the usual burying-grounds, or in other decent and suitable places, and shall be protected from violation or disturbance.

territorios de la otra, serán enterados en los lugares de costumbre ó en otros lugares propios y decentes y serán protegidos de toda violacion ú falta de respeto.

ARTICLE XVII.

ARTÍCULO XVII.

Free ships to make free goods.

The citizens of the United States of America and the Republic of Peru may sail with their vessels, with entire freedom and security, from any port to the ports or places of those who now are, or hereafter shall be, the enemies of either of the contracting parties, whoever may be the owners of the merchandise laden in the said vessels.

Los ciudadanos de la República del Perú y los de los Estados Unidos de América podrán navegar con sus buques en perfecta libertad y seguridad, sin que se haga distincion de quienes sean los dueños de las mercaderías que tengan á su bordo, de cualquier puerto á los puertos y lugares de aquellos que en la actualidad son, ó fueren en lo sucesivo enemigos de una de las partes contratantes. Será asimismo lécito á los dichos ciudadanos navegar con los buques y mercaderías arriba mencionadas, y comerciar con la misma libertad y seguridad, en los lugares, puertos y bahías de aquellos que son enemigos de una de las dos partes, ó de ambas, sin ninguna oposicion ó impedimento; no solo directamente de los lugares del enemigo ya nombrados, á los lugares neutrales, sino tambien de un lugar perteneciente á un enemigo á otro puerto tambien del enemigo, bien sea que esten bajo la jurisdiccion de una misma potencia, ó bajo la de varias; y queda convenido que los buques libres harán libres las mercaderías, y que se reputara libre todo lo que se encuentre á bordo de los buques pertenecientes á los ciudadanos de cualquiera de las partes contratantes, aunque todo el cargamento, ó una parte de él pertenezca á enemigos de la otra, esceptuándose siempre los efectos de combatiendo de guerra. La misma libertad se estenderá á las personas que esten á bordo de un buque libre, de suerte que dichas personas no podrán ser arrestadas ni sacadas de esos buques, aunque sean enemigos de una de las partes ó de ambas, á menos que sean oficiales ó soldados y en actual servicio del enemigo. Y se conviene que las estipulaciones contenidas en este artículo, declarando que el pabellon

Trade with enemies.

The same citizens shall also be allowed to sail with their vessels, and to carry and traffic with their merchandise, from the ports and places of the enemies of both parties, or of one of them, without any hinderance, not only to neutral ports and places, but also from one port belonging to an enemy to another enemy's port, whether they be under the jurisdiction of one power or of several. And it is agreed that free ships shall give freedom to goods, and that everything shall be deemed free which shall be found on board the vessels belonging to the citizens of either of the contracting parties, although the whole lading, or a part thereof, should belong to the enemies of either, articles contraband of war being always excepted. The same liberty shall be extended to persons who may be on board free ships, so that said persons cannot be taken out of them, even if they may be enemies of both parties, or of one of them, unless they are officers or soldiers in the actual service of the enemy. It is agreed that the stipulations in this article declaring that the flag shall cover the property shall be understood as applying to those nations only who recognize this principle; but if either of the contracting parties shall be at war with a third, and the other shall remain neutral, the flag of the neutral shall cover the property of enemies whose

Application only to countries recognizing the principle.

Governments acknowledge this principle, and not that of others.

cubrirá la propiedad, son aplicables solamente á aquellas potencias que reconocen este principio: pero si alguna de las partes contratantes estuviese en guerra con una tercera, y la otra fuere neutral, el pabellon del neutral cubrirá la propiedad de aquellos enemigos cuyos Gobiernos reconocen este principio, y no la de los otros.

ARTICLE XVIII.

The liberty of commerce and navigation stipulated for in the preceding articles shall extend to all kinds of merchandise, except the articles called contraband of war, under which name shall be comprehended:

1. Cannons, mortars, howitzers, swivels, blunderbusses, muskets, fuses, rifles, carbines, pistols, pikes, swords, sabres, lances, spears, halberds, grenades, bombs, powder, dynamite and all explosives which are recognized as of use for purposes of war, matches, balls, torpedoes, and everything belonging to the use of these arms.

2. Bucklers, helmets, breast-plates, coats of mail, accoutrements, and clothes made up in military form and for military use.

3. Cavalry belts and horses, with their harness.

4. And, generally, all offensive and defensive arms made of iron, steel, brass, copper, or any other material, prepared and formed to make war by land or at sea.

ARTICLE XIX.

All other merchandise and things not comprehended in the articles of contraband explicitly enumerated and classified as above shall be held and considered as free, and subjects of free and lawful commerce, so that they may be carried and transported in the freest manner by both the contracting parties, even to places belonging to an enemy,

ARTÍCULO XVIII.

La libertad de comercio y navegacion estipulada en los artículos anteriores se estenderá á toda especie de mercaderías, exceptuándose únicamente aquellos artículos que se llaman contrabando de guerra, bajo cuya denominacion se comprenden:

1º. Cañones, morteros, obuses, pedreros, trabucos, mosquetes, fusile, rifles, carabinas, pistolas, picas, espadas, sables, lanzas, chuzos, alabardas, granadas y bombas, pólvora, dinamita y las demas sustancias explosivas que sean reconocidas como de uso para los efectos de la guerra, mechas, balas, torpedos con las demas cosas correspondientes al uso de estas armas.

2º. Escudos, casquetes, corazas, cotas de malla; fornituras y vestidos hechos en forma y para uso militar.

3º. Bandoleras y caballos con sus arneses.

4º. Y generalmente, toda especie de armas ofensivas y defensivas, hechas de hierro, acero, bronce, cobre y otros materiales manufacturadas, preparadas y formadas espresamente para hacer la guerra por mar ó por tierra.

ARTÍCULO XIX.

Cualesquiera otras mercaderías y cosas no comprendidas en los artículos de contrabando explícitamente enumerados y clasificados arriba, se tendrán y considerarán libres y materia de libre y lejítimo comercio: de manera que puedan ser llevadas y trasportadas en el modo mas libre por las dos partes contratantes, aun á los lugares pertenecientes á un

Articles contraband.

All other merchandise considered free.

excepting only those places which are at that time besieged or blockaded; and to avoid all doubt in this particular, it is declared that those places only shall be considered as besieged or blockaded which are actually invested or attacked by a force capable of preventing the entry of the neutral.

ARTICLE XX.

The articles of contraband, or those before enumerated and classified, which may be found in a vessel bound for an enemy's port, shall be subject to detention and confiscation, but the rest of the cargo and the ship shall be left free, that the owners may dispose of them as they see proper. No vessel of either of the contracting parties shall be detained on the high seas on account of having on board articles of contraband, whenever the master, captain, or supercargo of said vessel will deliver up the articles of contraband to the captor, unless, indeed, the quantity of such articles be so great, or of so large bulk, that they cannot be received on board the capturing vessel without great inconvenience; but in this, and in all other cases of just detention, the vessel detained shall be sent to the nearest convenient and safe port for trial and judgment, according to law.

ARTICLE XXI.

And whereas it frequently happens that vessels sail for a port or place belonging to an enemy without knowing that the same is besieged, blockaded, or invested, it is agreed that every vessel so circumstanced may be turned away from such port or place, but shall not be detained; nor shall any part of her cargo, if not contraband, be confiscated, unless, after having been warned of such blockade or investment by a commanding officer of a vessel forming part of the blockading forces, she again attempts to enter; but she shall be permitted to go to any other port or place the master

enemigo, esceptuándose únicamente aquellos lugares que estén en aquel tiempo sitiados ó bloqueados; y para evitar toda duda sobre el particular, se declara que únicamente se considerarán sitiados ó bloqueados aquellos lugares que se hallen á la sazón cercados ó atacados por una fuerza capaz de impedir la entrada del neutral.

ARTÍCULO XX.

Los artículos de contrabando, ó los ya enumerados y clasificados, que se encuentren en un buque destinado á un puerto enemigo, estarán sujetos á detencion y confiscacion; pero el resto del cargamento y el buque se dejarán libres para que los dueños puedan disponer de ellos, segun estimen conveniente. Ningun buque de ninguna de las partes contratantes será detenido en alta mar por tener á bordo artículos de contrabando, siempre que el maestre, capitán ó sobrecargo del susodicho buque entregue los artículos de contrabando al apresador; á menos que sea tan grande y de tanto volúmen la cantidad de los tales artículos que no puedan recibirse á bordo del buque apresador sin gran inconveniente; pero en este y en todos los casos de justa detencion, el buque detenido será enviado al puerto mas inmediato, cómodo y seguro, para ser juzgado con arreglo á las leyes.

ARTÍCULO XXI.

Y como frecuentemente sucede que navegan buques para un puerto ó lugar perteneciente á un enemigo, sin saber que el mismo está sitiado, bloqueado ó atacado, se conviene que todo buque que se halle en este caso, sea rechazado de tal puerto ó lugar, pero no detenido, ni confiscada ninguna parte de su cargamento que no sea contrabando, á menos que despues de notificarsele el bloqueo ó ataque por el oficial que mande un buque que forme parte de las fuerzas bloqueadoras, intentáse de nuevo entrar, pero se le permitirá ir á cualquier otro puerto ó lugar que juzgue oportuno el

Only contraband articles subject to seizure.

Detentions.

Blockades.

or supercargo may think proper. Nor shall any vessel of either party that may have entered into such port or place before the same was actually besieged, blockaded, or invested by the other, be restrained from leaving it with her cargo, nor, if found therein before or after the reduction or surrender, shall such vessel or her cargo be liable to seizure, confiscation, or any demand on the score of redemption or restitution, but the owners thereof shall remain in the undisturbed possession of their property. And if any vessel having thus entered the port before the blockade took place shall take on board a cargo after the blockade be established and attempt to depart, she may be warned by the blockading forces to return to the blockaded port and discharge the said cargo; and if, after receiving such warning, the vessel shall persist in going out with the cargo, she shall be liable to the same consequences as in the case of a vessel attempting to enter a blockaded port after having been warned off by the blockading forces.

ARTICLE XXII.

To prevent disorder and irregularity in visiting and examining the vessels and cargoes of both the contracting parties on the high seas, they have agreed mutually that whenever a vessel of war, public or private, shall meet with a neutral of the other party, the former shall remain at the greatest distance compatible with the possibility and safety of making the visit, under the circumstances of wind and sea, and the degree of suspicion attending the vessel to be visited, and shall send one of her small boats with no more men than may be necessary to execute the said examination of the papers concerning the ownership and cargo of the vessel, without causing the least extortion, violence, or ill-treatment, in respect of which the commanders of said armed vessels shall be responsible with their persons and property; for which purpose the commanders of said

maestre ó sobrecargo. Y á ningún buque de una ú otra parte, que hubiere entrado en un puerto ó lugar ántes de que fuese sitiado, bloqueado ó atacado por la otra, se le impedirá que salga con su cargamento, ni, si se encontrase allí ántes ó despues de la reduccion y entrega, estará sujeto el tal buque ó su cargamento á aparesamiento, confiscacion ó demanda alguna por causa de redencion ó restitution, sino que se dejará á sus dueños en tranquila posesion de su propiedad. Y si algun buque que hubiere entrado en el puerto ántes de tener lugar el bloqueo tomase carga á bordo, despues de establecido el bloqueo, é intentase salir, se le podrá intimar por las fuerzas bloqueadoras que vuelva al puerto bloqueado y discargue su cargamento; y si despues de recibir la dicha intimacion, insistiere el buque en salir con el cargamento, estará sujeto á las mismas consecuencias á que lo estaría una embarcacion que intentase entrar en un puerto bloqueado despues de ser intimada por las fuerzas bloqueadoras.

Vessels in blockaded ports.

Taking cargo after declaration of blockade.

ARTÍCULO XXII.

Para impedir todo género de desórden é irregularidad en la visita y exámen de buques y cargamentos de las dos partes contratantes en alta mar, han convenido mútuamente, que cuando un buque de guerra, público ó particular, encontrare á un neutral de la otra parte contratante, el primero permanecerá á la mayor distancia que sea compatible con la postibilidad y seguridad de hacer la visita, atendidas las circunstancias del viento y de la mar, y el grado de sospecha que inspire el bajel que ha de ser visitado, y enviará uno de sus botes pequeños, sin mas jente que la necesaria para tripularlo, con el objeto de ejecutar el predicho exámen de los papeles relativos á la propiedad y cargamento del buque, sin causar la menor extorsion, violencia ó maltratamiento; respecto á lo cual los comandantes de los susodichos buques armados serán responsables con

Agreement as to boarding vessels.

private armed vessel shall, before receiving their commissions, give sufficient security to answer for all the injuries and damages they may commit. And it is expressly agreed that the neutral party shall in no case be required to go on board of the examining vessel for the purpose of exhibiting the ship's papers, nor for any other purpose whatever.

ARTICLE XXIII.

Both contracting parties likewise agree that when one of them shall be engaged in war, the vessels of the other must be furnished with sea-letters, patents, or passports, in which shall be expressed the name, burden of the vessel, and the name and place of residence of the owner thereof, in order that it may appear that the vessel really and truly belongs to citizens of the said other party. It is also agreed that such vessel, being laden, besides the said sea-letters, patents, or passports, shall be provided with manifests or certificates containing the particulars of the cargo, and the place where it was taken on board, so that it may be known whether any part of the same consists of contraband or prohibited articles; which certificate shall be made out in the accustomed form by the authorities of the port whence the vessel sailed; without which requisites the vessel may be detained, to be adjudged by the competent tribunals and may be declared good and legal prize, unless it shall be proved that the said defect or omission was owing to accident, or unless it shall be satisfied or supplied by testimony equivalent in the opinion of the said tribunals, for which purpose there shall be allowed a reasonable length of time to procure and present it.

ARTICLE XXIV.

The preceding stipulations relative to the visit and examination of vessels shall apply only to those which sail without convoy;

sus personas y propiedades; para cuyo fin los comandantes de los predichos buques particulares armados, ántes de recibir sus comisiones, darán la suficiente seguridad para responder por todos los daños y perjuicios que cometieren. Y se conviene expresamente que en ningun caso se requerirá que la parte neutral vaya á bordo del buque que hace la visita, ni para exhibir sus papeles ni para ningun otro objeto.

ARTÍCULO XXIII.

Ambas partes contratantes convienen que en el caso que una de ellas estuviere empeñada en guerra, los buques de la otra deben estar provistos de letras de mar, patentes ó pasaportes, en que se exprese el nombre y tamaño del buque, como tambien el nombre y el lugar de la residencia de su dueño, á fin de que aparezca por ellos que el susodicho buque pertenece real y verdaderamente á ciudadanos de la dicha otra parte. Y han convenido asimismo en que los dichos buques, estando cargados, llevarán ademas de las mencionadas letras de mar, patentes ó pasaportes, manifiestos ó certificados que contengan los diferentes pormenores del cargamento, y el lugar donde fue embarcado; de manera que se sepa si hay á su bordo efectos prohibidos ó de contrabando; dichos certificados serán expedidos por las autoridades del lugar de donde salió el buque, en la forma acostumbrada, sin cuyos requisitos el susodicho buque puede ser detenido para ser adjudicado por los tribunales competentes, y puede ser declarado presa legal, á ménos que se pruebe que el precitado defecto ú omision proviene de accidente, ó sea satisfecho ó suplido por un testimonio del todo equivalente, en la opinion de los susodichos tribunales, á cuyo fin se concederá un término suficiente para proporcionarselo.

ARTÍCULO XXIV.

Las estipulaciones arriba espresadas, relativas á la visita y examen de los buques, se aplicarán solamente á aquellos que navegan

Sea-letters, etc., to be issued in case of war.

Manifests.

Vessels under convoy.

for when said vessels shall be under convoy, the verbal declaration of the commander of the convoy, on his word of honor, that the vessels under his protection belong to the nation whose flag they carry, and when they are bound to an enemy's port, that they have no contraband goods on board, shall be sufficient.

ARTICLE XXV.

It is further agreed that, in all prize-cases, the courts specially established for such causes in the country to which the prizes may be conducted shall alone take cognizance of them. And whenever such courts of either party shall pronounce judgment against any vessel, merchandise, or property claimed by the citizens of the other party, the sentence or decree shall set forth the reasons or motives on which the same shall have been founded; and an authenticated copy of the sentence or decree, and of all the proceedings connected with the case, shall, if demanded, be delivered to the commander or agent of the said vessel, merchandise, or property, without any excuse or delay, upon payment of the established legal fees for the same.

ARTICLE XXVI.

Whenever one of the contracting parties shall be engaged in war with another nation, no citizen of the other contracting party shall accept a commission or letter of marque for the purpose of assisting or coöperating hostilely with the said enemy against the said party so at war, under pain of being treated as a pirate.

ARTICLE XXVII.

If, which is not to be expected, a rupture should at any time take place between the two contracting nations, and they should engage in war with each other, they have agreed, now for then, that the merchants, traders, and other citizens of all occupations of either of the two parties residing in the

sin convoy; y cuando los dichos buques fueren convoyados, la declaracion verbal del comandante del convoy, bajo su palabra de honor, de que los bajeles que están bajo su proteccion pertenecen á la nacion cuyo bandera tremola él, y cuando su destino és á un puerto enemigo, de que no tienen á bordo efectos de contrabando, será considerada suficiente.

ARTÍCULO XXV.

Se conviene asimismo, que en todo caso de presas, los tribunales establecidos para tales causa en el país á que puedan ser conducidas las presas, serán los únicos que tomen conocimiento en ellas. Y siempre que semejantes tribunales, de una ú otra parte, pronunciaran sentencia contra algun buque efectos ó propiedades reclamados por ciudadanos de la otra parte, la sentencia ó decision mencionará las razones ó motivos en que se ha fundado, y se entregará al comandante ó agente del dicho buque ó propiedad, sin excusa ó demora alguna, si él lo pidiere, una copia auténticada de la sentencia ó decision, y de todos los procedimientos del caso, con tal que paguen por ello los derechos ó gastos legales.

Prize cases triable only in special courts.

Judgments.

ARTÍCULO XXVI.

Siempre que una de las partes contratantes estuviere empeñada en guerra con otra nacion, ningun ciudadano de la otra parte contratante aceptará comision ó letra de marca con el objeto de ayudar ó cooperar hostilemente con el susodicho enemigo contra la predicha parte que está en guerra, só pena de ser tratado como pirata.

Accepting commission from other nation in time of war.

ARTÍCULO XXVII.

Si, lo que no es de esperar, llegase á haber en cualquier tiempo un rompimiento entre las dos naciones contratantes, y se empeñaren en guerra una con otra, han convenido ahora para entónces, que los comerciantes, traficantes y otros ciudadanos de todas profesiones de cualquiera de las

Privileges in case of declaration of war.

cities, ports, and dominions of the other, shall have the privilege of remaining and continuing their trade and business therein, and shall be respected and maintained in the full and undisturbed enjoyment of their personal liberty and property so long as they conduct themselves peaceably and properly, and commit no offence against the laws. And in case their acts should render them justly suspected, and having thus forfeited this privilege the respective Governments should order them to leave the country, the term of twelve months from the publication or intimation of the order therefore shall be allowed them in which to arrange and settle their affairs, and remove with their families, effects, and property; to which end the necessary safe-conduct shall be given to them, which shall serve as a sufficient protection, until they arrive at the designated port and there embark; but this favor shall not be extended to those who shall act contrary to the established laws. It is, nevertheless, understood that the respective Governments may order the persons so suspected to remove forthwith to such places in the interior as may be designated.

Expulsion for cause.

ARTICLE XXVIII.

In the event of a war, or of any interruption of friendly intercourse between the high contracting parties, the money, private debts, shares in the public funds, or in the public or private banks, or any other property whatever, belonging to the citizens of the one party in the territories of the other, shall in no case, for that cause alone, be sequestered or confiscated.

Respect of property in time of war.

ARTICLE XXIX.

The high contracting parties, desiring to avoid all inequality in their public communications and official intercourse, agree to grant to their envoys, ministers, chargés d'affaires, and other diplomatic

Rights of diplomatic officers.

partes, que residen en las ciudades, puertos y dominios de la otra, tendrán el privilegio de permanecer allí, y de continuar su comercio y negocios y serán respetados y mantenidos en el pleno y tranquilo goce de su libertad personal y de su propiedad, en tanto que se conduzcan pacíficamente y de un modo arreglado, y no cometan ofensa alguna contra las leyes. Y en caso de que sus actos los hicieren justamente sospechosos, y habiendo perdido así este privilegio, los respectivos Gobiernos juzgáren oportuno mandarlos salir del país, se les concederá el termino de doce meses, contados desde la publicacion ó intimacion de la orden, para que en él puedan arreglar y ordenar sus negocios y retirarse con sus familias, efectos y propiedades: á cuyo fin se les dará el necesario salvoconducto, que sirva de suficiente proteccion hasta que lleguen al puerto designado y en él se embarquen. Pero este favor no se estendare á aquellos que obraren de un modo contrario á las leyes establecidas. Debe no obstante-entenderse que á las personas así sospechosas pueden los Gobiernos respectivos mandarlas retirar inmediatamente al interior, á aquellos lugares que tengan por conveniente designar.

ARTÍCULO XXVIII.

En el caso de una guerra ó de una interrupcion de la cordial inteligencia de las dos altas partes contratantes, la propiedad en dinero, deudas entre particulares acciones en los fondos públicos, ó en los bancos públicos ó privados, ó cualquiera otra propiedad perteneciente á los ciudadanos de una de las partes en el territorio de la otra, no podrá ser secuestrada ó confiscada en ningun caso, por esta sola causa.

ARTÍCULO XXIX.

Deseando las dos partes contratantes evitar toda desigualdad con relacion á sus comunicaciones públicas y á su correspondencia oficial, han convenido y convienen en conceder á sus enviados, mi-

agents, the same favors, privileges, immunities, and exemptions that those of the most favored nation do or shall enjoy, it being understood that the favors, privileges, immunities, and exemptions granted by the one party to the envoys, ministers, *chargés d'affaires*, or other diplomatic agents of the other party, or to those of any other nation, shall be reciprocally granted and extended to those of both the high contracting parties respectively.

ARTICLE XXX.

To protect more effectually the commerce and navigation of their respective citizens, the United States of America and the Republic of Peru agree to admit and receive, mutually, consuls and vice-consuls in all their ports open to foreign commerce, who shall enjoy, within their respective consular districts, all the rights, privileges, and immunities, of the consuls and vice-consuls of the most favored nation; but to enjoy the rights, prerogatives, and immunities which belong to them in virtue of their public character, the consuls and vice-consuls shall, before exercising their official functions, exhibit to the Government to which they are accredited their commissions or patents in due form, in order to receive their *exequatur*; after receiving which they shall be acknowledged in their official characters by the authorities, magistrates and inhabitants of the district in which they reside. The high contracting parties, nevertheless, remain at liberty to except those ports and places where the admission and residence of consuls and vice-consuls may not seem to be convenient, provided that the refusal to admit them shall likewise extend to those of all nations.

nistros, encargados de negocios y otros agentes públicos, los mismos favores, inmunidades y exenciones que hoy disfrutaban ó en adelante disfrutaren los de la nacion mas favorecida; entendiéndose que cualesquiera favores, inmunidades ó privilegios que la República del Perú y los Estados Unidos de América tuvieren por conveniente conceder á los enviados, ministros, encargados de negocios ú otros agentes diplomáticos de cualquiera otra potencia, serán por el mismo acto estendidas y concedidas á los de las partes contratantes respectivamente.

ARTÍCULO XXX.

A fin de hacer mas efectiva la proteccion que la República del Perú y los Estados Unidos de América concedieren en lo futuro al comercio y navegacion de sus respectivos ciudadanos, la República del Perú y los Estados Unidos de América convienen en recibir y admitir cónsules y vice-cónsules en todos los puertos abiertos al comercio extranjero; los cuales disfrutarán dentro de sus respectivos distritos consulares de todos los derechos, prerogativas é inmunidades de los cónsules y vice-cónsules de la nacion mas favorecida. Pero para que los cónsules y vice-cónsules de las dos partes contratantes puedan disfrutar de los derechos, prerogativas é inmunidades que les pertenecen por su carácter público, presentarán, ántes de ejercer sus funciones, su nombramiento ó patente en debida forma al Gobierno cerca del cual sean acreditados, ó fin de obtener el *exequatur*; y recibido este, serán tenidos y considerados como tales cónsules ó vice-cónsules por todas las autoridades, majistrados y habitantes del distrito consular donde residen. Queda sin embargo cada una de las partes contratantes en libertad de exceptuar aquellos puertos y lugares en donde no se crea conveniente la admision y residencia de tales funcionarios, bien entendido que en tal caso la exclusion ó negativa á admitirlos deberá ser comun y general para todas las naciones.

Consular privileges.

Exequaturs to issue on exhibition of commission.

Restriction of consulates.

ARTICLE XXXI.

Exemptions of consular officers, etc.

The consuls, vice-consuls, their officers and persons employed in their consulates, shall be exempt from all public service, and from all kinds of taxes, imposts, and contributions, except those which they shall be lawfully held to pay on account of their property or commerce, and to which the citizens and other inhabitants of the country in which they reside are subject, they being, in other respects, subject to the laws of the respective countries. The archives and papers of the consulates shall be inviolably respected; and no person, magistrate, or other public authority shall, under any pretext, interfere with or seize them.

Archives, etc.

ARTICLE XXXII.

Arrest of deserting seamen.

The consuls and vice-consuls shall have power to require the assistance of the public authorities of the country in which they reside for the arrest, detention, and custody of deserters from the vessels of war or merchant-vessels of their nation; and where the deserters claimed shall belong to a merchant-vessel, the consuls or vice-consuls must address themselves to the competent authority, and demand the deserters in writing, proving by the ship's roll or other public document that the individuals claimed are a part of the crew of the vessel from which it is alleged that they have deserted; but should the individuals claimed form a part of the crew of a vessel of war, the word of honor of a commissioned officer attached to the said vessel shall be sufficient to identify the deserters; and when the demand of the consuls or vice-consuls shall, in either case, be so proved, the delivery of the deserters shall not be refused. The said deserters, when arrested, shall be delivered to the consuls or vice-consuls, or, at the request of these, shall be put in the public prisons, and maintained at the expense of those who reclaim them, to be delivered to the vessels to which they belong or sent to others of the same

Delivery of seamen arrested.

ARTÍCULO XXXI.

Los cónsules, vice-cónsules, oficiales y personas empleadas en sus consulados estarán exentos de todo servicio público, y tambien de todo jénero de contribuciones, pechos é impuestos, escepto aquellos que estuvieren obligados á pagar á causa de su comercio ó de sus propiedades, y á los que estan sujetos los ciudadanos y otros habitantes del país en que residen, estando ellos por lo demas sometidos á las leyes de los respectivos países. Los archivos y papeles de los consulados serán inviolablemente respetados, y bajo de ningun pretexto se apoderará de ellos, ó intervendrá en manera alguna con ellos ningun majistrado, ni cualquiera otra persona.

ARTÍCULO XXXII.

Los cónsules y vice-cónsules tendrán la facultad de requerir el auxillo de las autoridades del país en que residan para el arresto, detencion y custodia de los desertores de los buques de guerra y mercantes de su nacion; y cuando los desertores reclamados pertenezcan á un buque mercante, los cónsules y vice-cónsules podran dirigirse ellos mismos á las autoridades competentes, y pedir por escrito los susodichos desertores, manifestando el rol del buque ú otros documentos públicos para probar con ellos que los hombres pedidos fórman parte de la tripulacion del buque de donde se alega que desertaron; pero si los individuos reclamados perteneciesen á la tripulacion de un buque de guerra, bastará la palabra de honor de un oficial suficientemente autorizado de dicho buque para identificar á los desertores, y en cualquier caso que se pruebe por estos medios la reclamacion de los cónsules ó vice-cónsules, no se rehusará la entrega de los desertores. Una vez arrestados los tales desertores, se tendrán á disposicion de los susodichos cónsules y pueden ponerse en las prisiones públicas á peticion y costo de aquellos que los reclaman, para ser enviados á los buques á que pertenecen ó á otros de la misma.

nation; but if the said deserters should not be so delivered or sent within the term of two months, to be counted from the day of their arrest, they shall be set at liberty, and shall not be again apprehended for the same cause. The high contracting parties agree that it shall not be lawful for any public authority or other person within their respective dominions to harbor or protect such deserters.

ARTICLE XXXIII.

Until the conclusion of a consular convention, which the high contracting parties agree to form as soon as may be mutually convenient, it is stipulated, that in the absence of the legal heirs or representatives the consuls or vice-consuls of either party shall be ex-officio the executors or administrators of the citizens of their nation who may die within their consular jurisdictions, and of their countrymen dying at sea whose property may be brought within their district. The said consuls or vice-consuls shall call in a justice of the peace or some other judicial authority to assist in taking an inventory of the effects and property left by the deceased, after which the said effects shall remain in the hands of the said consuls or vice-consuls, who shall be authorized to sell immediately such of the effects or property as may be of a perishable nature, and to dispose of the remainder according to the instructions of their respective Governments. And where the deceased has been engaged in commerce or other business, the consuls or vice-consuls shall hold the effects and property so remaining until the expiration of twelve calendar months, during which time the creditors, if any, of the deceased, shall have the right to present their claims and demands against the said effects and property; and all questions arising out of such claims or demands shall be decided by the laws of the country wherein the said citizens may have died. It is understood,

nacion; pero si no fuesen asi enviados dentro de los dos meses que deberán contarse desde el dia de su arresto, serán puestos en libertad y no volverán á ser arrestados por la misma causa. Las altas partes contratantes convienen en que no podrá legalmente ninguna autoridad pública ni otra persona cualquiera amparar ó proteger á tales desertores dentro de sus respectivos dominios.

ARTÍCULO XXXIII.

Hasta que se concluya una convencion consular, que las altas partes contratantes convienen en formar tan pronto que sea mutuamente conveniente, queda estipulado que en ausencia de los herederos legales ó sus representantes, los cónsules ó vice-cónsules de cualquiera de las partes serán "ex-officio" los albaceas ó administradores de los ciudadanos de su nacion que mueran dentro de sus distritos consulares, y de aquellos que mueran en la mar y cuya propiedad pueda ser llevada á algun puerto ó lugar dentro de las mismos distritos. Los dichos cónsules ó vice-cónsules podrán presentarse á un juez de paz ó á cualquiera otra autoridad judicial, y pedir que se haga el inventario de los efectos y propiedades que ha dejado el difunto, y despues de hecho, esos efectos quedarán en poder del cónsul ó vice-cónsul, el que estará autorizado para vender inmediatamente aquellos efectos ó propiedades que puedan sufrir deterioro, y para disponer del resto segun las instrucciones de sus respectivos Gobiernos. Y cuando el difunto haya estado consagrado al comercio ó á otros negocios, los cónsules ó vice-cónsules guardarán los efectos y propiedades que hayan quedado durante el plazo de doce meses, á fin de que si hay acreedores contra el difunto, puedan presentar sus reclamaciones ó demandas contra los dichos bienes, y todas las cuestiones que se susciten por tales reclamaciones ó demandas se decidirán segun las leyes del país en donde los dichos ciudadanos ha-

Care, etc., of property of citizens dying abroad.

Taking inventory.

Property of deceased merchants.

Final disposition.

nevertheless, that if no claim or demand shall have been made against the effects and property of an individual so deceased, the consuls or vice-consuls, at the expiration of the twelve calendar months, may close the estate and dispose of the effects and property in accordance with the instructions from their own Governments.

yan fallecido. Se entiende, sin embargo, que si ninguna reclamacion ó demanda se ha hecho contra los bienes de un individuo que haya fallecido de esa manera, los cónsules ó vice-cónsules, al fin del plazo de los doce meses, podrán concluir la testamentaria y disponer de los bienes conforme á las instrucciones de sus propios Gobiernos.

ARTICLE XXXIV.

ARTÍCULO XXXIV.

Presentation of claims against the governments.

As a consequence of the principles of equality herein established, in virtue of which the citizens of each one of the high contracting parties enjoy in the territory of the other the same rights as natives, and receive from the respective Governments the same protection in their persons and property, it is declared that only in case that such protection should be denied, on account of the fact that the claims preferred have not been promptly attended to by the legal authorities, or that manifest injustice has been done by such authorities, and after all the legal means have been exhausted, then alone shall diplomatic intervention take place.

Como consecuencia del principio de igualdad establecido, en virtud del cual los ciudadanos de cada una de las altas partes contratantes gozan en el territorio de la otra de los mismos derechos que los naturales, y reciben de los respectivos Gobiernos la misma proteccion en sus personas y propiedades, se declara que solamente en el caso de que esa proteccion sea negada, bien porque no se atienda prontamente por las autoridades legales las gestiones intentadas, ó porque sean resueltas con manifiesta injusticia, y despues de agotados todos los recursos legales, habrá lugar á la intervencion diplomática.

ARTICLE XXXV.

ARTÍCULO XXXV.

Duration of treaty.

The United States of America and the Republic of Peru, desiring to make as durable as possible the relations established between the two parties in virtue of this treaty of friendship, commerce, and navigation, declare solemnly and agree as follows:

La República del Perú y los Estados Unidos de América, deseando hacer tan durables como sea posible las relaciones establecidas entre ambas partes en virtud de este tratado de amistad, comercio y navegacion, declaran solemnemente y convienen en lo que sigue:

1st. The present treaty shall remain in force for the term of ten years from the day of the exchange of the ratifications thereof, and further until the end of one year after either of the high contracting parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, each of them reserving to itself the right of giving such notice to the other at any time after expiration of the said term of ten years. And it is hereby agreed between the parties that, on the expiration of one year after such notice shall

1º. El presente tratado durará por el término de diez años, contados desde el dia del canje de las ratificaciones, y mas hasta el fin de un año despues que cualquiera de las partes contratantes haya notificado á la otra su intencion de hacerlo cesar, reservándose cada una el derecho de hacer esa notificacion á la otra en cualquier momento despues de la espiracion del citado plazo de diez años. Y se conviene ademas entre las partes que á la espiracion de un año despues que se haya recibido esa notificacion por una de ellas,

Notice of termination.

have been received by either of them from the other party, as above mentioned, this treaty shall altogether cease and terminate.

2d. If any citizen or citizens of either party shall infringe any of the articles of this treaty, such citizen or citizens shall be held personally responsible therefor, and the harmony and good understanding between the two nations shall not be interrupted thereby, each party engaging in no way to protect the offender or offenders, or to sanction such violation, under pain of rendering itself liable for the consequences thereof.

3d. Should, unfortunately, any of the provisions contained in the present treaty be violated or infringed in any other manner whatever, it is expressly stipulated and agreed that neither of the contracting parties shall order or authorize any act of reprisals, nor declare nor make war against the other on complaint of injuries or damages resulting therefrom, until the party considering itself aggrieved shall first have presented to the other a statement or representation of such injuries or damages, verified by competent proofs, and, demanded redress and satisfaction, and the same shall have been either refused or unreasonably delayed.

4th. Nothing contained in this treaty shall, however, be construed to operate contrary to former and existing public treaties with other nations or sovereigns.

The present treaty of friendship, commerce, and navigation shall be approved and ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the President of the Republic of Peru, with the approbation of the Congress thereof, and the ratifications shall be exchanged at Washington or Lima as soon thereafter as possible.

In evidence whereof we, the Plenipotentiaries of the United States of America and of the Republic of Peru, have signed and

hecha por la otra parte como se ha mencionado, este tratado concluirá y terminará enteramente.

2°. Si cualquier ciudadano ó cualesquiera ciudadanos de una ú otra parte quebrantasen cualquier artículo de este tratado, dicho ciudadano ó ciudadanos serán responsables personalmente, y la armonía y buena inteligencia entre las dos naciones no se interrumpirán por ese motivo; y cada parte se compromete á no proteger de ninguna manera al infractor ó infractores, ó á sancionar tal violacion, só pena de hacerse la misma responsable por las consecuencias de ella.

Personal responsibility for violations.

3°. Si desgraciadamente las estipulaciones de este tratado fuesen violadas de otra manera, se conviene expresamente en que ninguna de las partes contratantes ordenará ó autorizará ningun acto de represalia, ni declarará la guerra á la otra por quejas de agravios ó perjuicios que de allí resulten, hasta que la parte que se considere agraviada haya presentado primeramente á la otra una exposicion ó representacion de tales agravios ó perjuicios, apoyados en suficientes pruebas, y haya pedido reparacion ó satisfaccion, y que esta se le haya rehusado ó retardado sin razon.

Declaration of war.

4°. Nada de lo contenido en este tratado se entenderá de manera que pueda producir un efecto contrario á los tratados anteriores y vijentes celebrados con otras naciones ó soberanos.

Not to alter existing treaties, etc.

El presente tratado de amistad, comercio y navegacion será aprobado y ratificado por el Presidente de la República del Perú, previa la aprobacion del Congreso del Perú, y por el Presidente de los Estados Unidos de América, con el parecer y acuerdo del Senado de los Estados Unidos; y las ratificaciones serán canjeadas en Lima ó Washington tan pronto despues como sea posible.

Exchange of ratifications.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios de la República del Perú y de los Estados Unidos de América hemos firmado y sellado el

Signatures.

sealed these presents at the city of Lima, in duplicate English and Spanish, this the thirty-first day of August in the year of our Lord one thousand eight hundred and eighty-seven.

CHAS. W. BUCK [SEAL]
CÁRLOS M. ELIAS [SEAL]

presente en la ciudad de Lima en doble ejemplar, español é ingles, el dia treinta y uno de Agosto en el año de nuestro Señor un mil ochocientos ochenta y siete.

CHAS. W. BUCK [SEAL.]
CÁRLOS M. ELIAS [SEAL.]

Ratification.

And whereas the said Treaty has been duly ratified on both parts, and the respective ratifications of the same were exchanged at the city of Lima, on the first day of October, one thousand eight hundred and eighty-eight;

Proclamation.

Now, therefore, be it known that I, Grover Cleveland, President of the United States of America, have caused the said Treaty, as amended, to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof, may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In witness whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

Done at the city of Washington this 7th. day of November, in the year of our Lord one thousand, eight hundred and eighty-
• [SEAL.] eight, and of the Independence of the United States of America the one hundred and thirteenth.

GROVER CLEVELAND.

By the President:

T. F. BAYARD,

Secretary of State.